



第 九 期

原文：却说司马懿前军哨到城下，见了如此模样，皆不敢进，急报与司马懿。懿笑而不信，遂止住三军，自飞马远远望之。果见孔明坐于城楼之上，笑容可掬，焚香操琴。左有一童子，手捧宝剑；右有一童子，手执麈尾。城门内外，有二十余百姓，低头洒扫，傍若无人。懿看毕大疑，便到中军，教后军作前军，前军作后军，望

北山路而退。次子司马昭曰：“莫非诸葛亮无军，故作此态？父亲何故便退兵？”懿曰：“亮平生谨慎，不曾弄险。今大开城门，必有埋伏。我兵若进，中其计也。汝辈岂知？宜速退。”于是两路兵尽皆退去。孔明见魏军远去，抚掌而笑。众官无不骇然，乃问孔明曰：“司马懿乃魏之名将，今统十五万精兵到此，见了丞相，便速退去，何也？”孔明曰：“此人料吾生平谨慎，必不弄险；见如此模样，疑有伏兵，所以退去。吾非行险，盖因不得已而用之。此人必引军投山北小路去也。吾已令兴、苞二人在彼等候。”众皆惊服曰：“丞相之机，神鬼莫测。若某等之见，必

弃城而走矣。”孔明曰：“吾兵止有二千五百，若弃城而走，必不能远遁。得不为司马懿所擒乎？”后人有诗赞曰：

瑶琴三尺胜雄师，诸葛西城退敌时。十五万人回马处，土人指点到今疑。

言讫，拍手大笑，曰：“吾若为司马懿，必不便退也。”遂下令，教西城百姓，随军入汉中：司马懿必将复来。于是孔明离西城望汉中而走。天水、安定、南安三郡官吏军民，陆续而来。

（节选自《三国演义》第九十五回，人民文学出版社，1979年）

译文：

1

Dauq gangj gij bouhdoh siendaeuz Swmaj Yi daeuj daengz laj singz, raen yienghneix, cungj mbouj gamj haeujbae, couh gipmuengz bauq hawj Swmaj Yi dingq. Swmaj Yi roxnyinh ndeiri cix mbouj saenq, couh hawj bouhdoh dingz roengzdaeuj, swdgeij gag gwih max bae, daj gizgyae cazyawj cingzgvang. Dangqcaen raen Gungjmingz naengh youq gwnz singz, riunyumnyum dwk, cingq coemh yieng danz gimz. Baihswix miz boux sawdoengz ndeu, fwngz gaem fag giemq; baihgvas hix miz boux sawdoengz ndeu, fwngz gaem gaiqbaetfaenx. Ndaw rog bakdou singz, miz 20 lai boux beksingq cingq ngaem gyauej dangq mbouj miz vunz nei baetsauq dwk. Swmaj Yi yawj le gig geizheih, couh dauqma daengz henzbing, minghlingh bouhdoh baihlaeng bienq baihnaj, baihnaj bienq baihlaeng, coh roenbya iq baihbaek doiqdaug. Lwg daihngaih de Swmaj Cauh cam: “Nanzdauh dwg Cuhgoz Lieng mbouj miz bingmax, couh gyajcang guh gij yiengh neix? Daxboh vihmaz doiq bing?” Swmaj Yi naeuz: “Cuhgoz Lieng soqlaiz siujsim, mbouj guh gij saeh mauhyiemj. Ngoenzneix cienzbouh hai dousingz, haengdingh miz maizfug. Danghnaeuz bingmax raeuz haeujbae, couh deng geiq de lo. Mwnz lij nienzoig, rox gijmaz? Yaek aeu vaiqdi doiqdaug.” Yienghneix song loh bingmax couh cienzbouh doiq bae lo. Gungjmingz raen Veiginh doiq deuz sat le, angq dwk dopfwngz riu hwnjdaeuj. Gyoengq guen cungj gig geizheih, couh cam Gungjmingz: “Swmaj Yi dwg boux cienghginh Veiginh mizmingz, ngoenzneix daiqlingx 15 fanh bing ak daeuj daengz gizneix, baez raen cwnzsieng le, couh fwt dwk doiq deuz, dwg vihmaz ne?” Gungjmingz naeuz: “De liuh daengz gou soqlaiz guhsaeh siujsim, mbouj guh gij saeh mauhyiemj; raen yienghneix, laihaeuz miz bing maizfug, ndigah couh doiq bing lo. Gou mbouj dwg mauhyiemj, aenvih cungj mbouj miz maz banhfap le cij yienghneix guh. Swmaj Yi bietdingh daiq bing coh roenbya iq baihbaek doiq bae. Gou gaenq heuh Gvanh Hingh caeuq Cangh Bauh youq gizde deq dawz gyoengqde lo.” Gyoengqvunz cungj roxnyinh doeksaet caeuq boiqfug: “Gij geiqmaeuz cwnzsieng ak ha, lien saenzsien caeuq duzfanz cungj cai mbouj daengz. Danghnaeuz dwg doengh gij vunz dou, bietdingh vut singz deuz lo.” Gungjmingz

naeuz: “Gou cijmiz 2500 boux bing, danghnaeuz vut singz deuz, bietdingh hix deuz mbouj ndaej gyae. Yienghhaenx lij dwg deng Swmaj Yi gaeb dawz ha?” Vunz ciuhlaeng miz sei haenh naeuz:

Fag gimz sam cik caen dwg ak, Cuhgoz geiq ak doiq bingmax. Cibhaj fanh bing deng caenh ma, vunzlaeng vah daengz lij geizheih.

Vah gangj sat le, de dopfwngz riu naeuz: “Danghnaeuz gou dwg Swmaj Yi, gou itdingh mbouj sikhaek doiq bing.” Yienzhaeuh roengz minghlingh heuh beksingq Singzsae caez senj daengz Hancungh: Swmaj Yi bietdingh dauq daeuj. Gungjmingz couh lizhai Singzsae coh Hancungh doiq bae. Guenhak ginhminz Denhsuij、Anhding、Nanzanh sam aen gin laebdaeb riengz gvaqdaeuj.

（上林县：李秋萍/Lij Ciuhbingz）

2

Gaenqnaeuz gij bing Swmaj Yi daengz dangqnaj laj singz, raen yienghneix, cungj mbouj gamj haeuj singz, vaiqdi bauq naeuz Swmaj Yi nyi. Swmaj Yi riu dwk mbouj saenq, couh hawj cienz-bouh bingmax dingz baenaj, gag gwih max buet bae, liz gyae muenghyawj. Dahraix raen Gungjmingz riunyumj naengh youq gwnz laeuzsingz, oenq yieng ndaek gimz. Mbiengswix miz boux lwnyez fwngz gaem fag baujgiemq; mbienggvaz miz boux lwnyez fwngz gaem gaiq beiz rienggvang. Baksingz, miz ngeihcib lai vunz, ngaem gyauej dajsauq saj raemx, lumjnaeuz henzndang mbouj miz saek boux vunz, Swmaj Yi yawj sat ngeiz lai, couh daengz cungqgyang ndawbing, hawj bing baihlaeng vuenh guh bing dangqnaj, bing dangqnaj vuenh guh bing baihlaeng, coh roen lueg baihbaek ndoeng deuz bae. Lwngaih de Swmaj Cauh naeuz: “Dwg mbouj dwg Cuhgoz Lieng mbouj miz bingmax, nyengh guh yienghneix yaeuh ni? Vihmaz daxboh couh doiq bing?” Swmaj Yi naeuz: “Cuhgoz Lieng seiqvunz guhsaeh siujsim, mbouj aiq maij mauhyiemj. Ngoenzneix hai dousingz, bietdingh miz bingmaeuq. Danghnaeuz bing raeuz haeujbae couh ngaiz deng geiq canggumz lo. Gyoengqsou baenzlawz rox ni? Hab vaiq doiq bing deuz.” Yienghneix song loh bingmax cungj doiqlaeng deuz liux. Gungjmingz raen Veiginh buetdeuz gyae, bekwngz riu dwk. Goenghak mbouj miz saek boux mbouj heiqlau, couh

cam Gungjmingz: “Swmaj Yi dwg bouxdaiqbing mizmingz Veigoz, seizneix daiq cibhaj fanh bingmax maenh’ ak daengz gizneix, baez raen cwnzsieng vihmaz couh vaiq doiq deuz?” Gungjmingz naeuz: “Boux vunz neix liuhsiengj seiqvunz gou siujsim, bietdingh mbouj gamj mauhyiemj; aenvih raen yienghneix, ngeiz miz bing maeuq. Sojlaiz daiq bing deuz. Gou mauhyiemj cix dwg bik dwk mbouj ndaej mbouj yungh aen fap neix. De bietdingh yinx bing yiengq baek ndonj roensaejgaeq deuz bae. Gou gaenq minghlingh Gvanh Hingh、Cangh Bauh song boux daiq bing youq gizhaenx caengj.” Gyoengq vunz lai cungj doeksaet fug naeuz: “Cwnzsieng geiqmaeuz ak! Deng dou raen yienghneix ne, bietdingh vut singz buetdeuz lo.” Gungjmingz naeuz: “Bing raeuz cijmiz song cien haj bak vunz, danghnaeuz vut sing deuz, bietdingh mbouj ndaej deuz gyae, mbouj ngaiz Swmaj Yi daiqbing gaeb seuq ha?” Daihlaeng miz vunz haenh naeuz:

Yiuzgimz sam cik dingj bak fanh bing,

Cuhgoz baihsae singz bikdoiq vunzdig seiz.

Cibhaj fanh bingmax deuz dauqlaeng,

Goeng maenh’ ak daezdiemj daengz mwnz ngeiz.

Gungjmingz baez gangj sat couh bekwngz ruihaha, naeuz: “Danghnaeuz gou dwg Swmaj Yi, bietdingh mbouj doiq bing.” Yienghneix couh roengzlingh, hawj beksingq Singzsae, gaen bangbing haeuj Hancungh; Swmaj Yi bietdingh caiq fan dauqlaeng ma. Yienghneix Gungjmingz liz Singzsae coh Hancungh deuz. Denhsuij、Anhding、Nanzanh sam aen gin bing hak beksingq, laebdaeb daeuj comz.

（南宁武鸣区：黄美菊/Vangz Meijgiz）

